



«FLAC FAVOR»

L'expressió «fer un flac favor», amb la qual es vol dir que una cosa és inútil o contraproductiu per a un propòsit determinat i que darrerament s'ha estès en català d'una manera abusiva, encara que sigui possible gramaticalment, és, de fet, el calc literal d'una expressió castellana anàloga que convindria substituir per alguna fórmula més genuïna.

Tot i que l'adjectiu *flac* existeix en català, té un ús molt restringit davant sinònims com *feble*, *magre*, *prim*, *raqúitic*, etc., i només són una mica freqüents les substantivacions *flac* i *flaca* en el sentit de 'debilitat'. Per tant, és a partir de termes sinònims que es pot construir una frase alternativa equivalent a «fer un flac favor».

Per a l'adjectiu, a més de les opcions ja esmentades, es pot recórrer a *escarransit*, *exigu*, *galdós*, *nefast*, *trist*, etc. Per al substantiu, termes com *ajuda* o *servei* poden resultar més clars que no *favor*. També cal tenir en compte que en català moltes vegades s'ha de posar l'adjectiu després del substantiu.

~ Si no ens accepten les esmenes, hauran fet un flac favor al poble.

✓ Si no ens accepten les esmenes, hauran fet un servei ben galdós al poble.